

# SÉRÉNADE.

## (Ständchen.)

Pour voix de Ténor.

Paroles allemandes de

G. SEIDL

N<sup>o</sup> 13.

Traduction française de

M<sup>r</sup> Maurice BOURGES.

Andantino amoroso.

PIANO.

sempre piano e leggiero.

(1<sup>er</sup> COUPLET.)

(1<sup>re</sup> STROPHE.)

Quand la lu-ne sur la terre Jet-te sa blanche lu-  
 Zu des Mondes sanftem Schimmer Schickt sich wohl ein sanftes

-eur Un doux chant avec mys-tè-re Se fait mieux en-tendre au  
 Lied Das mit sei-nem Lichtge-flimmer Still in off-ne Her-zen

cresc...  
 cœur zieht L'astre des nuits va pa-raître Tout som-meille autour de  
 Wenn die Strahlen freundlich fallen Auf des Liebchens Fen-ster.

cresc.

moi                    Lé - li - a sous ta fe - né - tre seul je chante et c'est pour  
 lein                    Schleicht wohl auch des Liedes Schallen Un - be - merkt sich mit hin-

*p*                    *cresc.*                    *dim.*

toi                    c'est pour toi                    c'est pour toi                    qui ne son-ge pas à  
 ein                    un - be - merkt                    un - be - merkt                    un - bemerkt sich mit hin-

*p*                    *pp*

moi                    c'est pour toi                    c'est pour toi                    qui ne son-ge pas à  
 - ein                    un - be - merkt                    un - be - merkt                    un - bemerkt sich mit hin-

moi  
 - ein

dolce e leggiero.

(2<sup>me</sup> COUPLET) Aux ac - cords que cet - te ly - re mêle à mes chants a - mou -  
 (2<sup>te</sup> STROPHE) Licht und Klang soll sich ver - ei - nen Zu der Lie - be lei - sem

- reux les é - toi - les semblent lui - re d'un é - clat plus ra - di -  
 Flehn Je - nes hold ihr Haupt um - schei - nen Die - ser mild ihr Ohr um -

cresc.  
 - eux leurs cé - les - tes har - mo - ni - es qui sont  
 - wehn Wenn sie wacht so zau - born lei - se Licht und

pu - res com - me toi semblent à ma voix u -  
 Klang ihr Au - ge zu Und ver - weht auf Wun - der -

cresc.

-ni-es te pri - er en chœur pour moi      oui c'est toi  
 weise Still mein Bild in ih - re Ruh      und verweht

*pp*

oui c'est toi      qu'el les im-plorent pour moi  
 und ver - weht      still mein Bild in ih - re Ruh

oui c'est toi      oui c'est toi      qu'elles im-plorent pour  
 und ver - weht      und ver - weht      still mein Bild in ih - re

roi  
 Ruh

dolcissimo.

(3<sup>me</sup> COUplet) Qu'un doux ra - yon  
(3<sup>te</sup> STROPHE) Wenn sie schläft so

8<sup>a</sup>

sempre *pp* e legato.

de lu - miè - re glisse au - près de ton che -  
ru - - fen lei - se Licht und Klang sie wie - der

8<sup>a</sup>

cresc. dim. *p*

-vet et jus - qu'en ton cœur é - clai - re  
wach Lock' auf won - der - ba - re Wei - se

8<sup>a</sup>

l'a - mour que tu tiens se - - cret  
Ihr Ge - - fühl sich schmei - chelnd nach

que cet-te ma-gi-que flamme d'un pou-voir mys-té-ri-eux  
 Las-se sie er-grif-fen lau-schen Las-se sie den Vor-hang ziehn.

*pp*

fas-se lui-re dans ton â-me l'é-tin-cel-le de ses feux.  
 Zwei-felnd ob die Strah-len rau-schen ob die Tö-ne strah-lend glühn

stringendo. - e -

*cresc.*

- crescendo - - poco a poco.

fas - - - se dans ton â - me lui - - - re ses  
 ob - - - die Tö - ne strah-lend glühn strahlend

*fp* *p* *rallentando* *poco a poco* al - - -

feux  
 glühn

*ff* *dim.* *pp*

tempo 1<sup>o</sup>.

molto dolce.

(4<sup>me</sup> COUPLET) Mais plu - tôt ca - chez dans l'ombre vos clar - tés, flam-beaux des  
 (4<sup>te</sup> STROPHE) Lo - eke sie zum Fen-ster wie - der Un - ter dem ihr Sän - ger

cieux la fe - nê - tre n'est plus sombre Lé - li - a brille à mes  
 steht Bis vom treu - en Mund her - nie - der Ihn ein Gruss der Lie - be

crescendo molto.

yeux ah que rien ne nous tra - his - se! nuit se - rei - ne voi - le  
 weht Noch ein Griff dann in die Saiten Noch ein Klang mit vol - ler

toi de mon bonheur sois com - plice Lé - li - a veillait pour  
 Macht Noch ein stil - ler Wink vom Weiten Und dann qu - te qu - te

moi                    voi-le toi                    voi-le toi                    Lé - li - a veillait pour  
 Nacht                    gu - te Nacht!                    gu - te Nacht!                    Und dann gu - te gu - te

moi                    voi-le toi                    voi-le toi                    Lé - li - a veil-lait pour  
 Nacht!                    gu - te Nacht!                    gu - te Nacht!                    und dann gu - te gu - te

moi  
 Nacht

8<sup>a</sup>

morendo.

8<sup>a</sup>                    loco.